

## Nichtamtlicher Teil.

## Uebersetzungen aus dem Deutschen

in die dänische, englische, französische, holländische, italienische, norwegische, schwedische und spanische Sprache.

(Mitgeteilt von Otto Mühlbrecht.)

1894. I.\*)

- Albert, E., Lebr. d. Chirurgie.** (Wien, Urban & Schw.)  
Albert, Ed., Trattato di chirurgia e di medicina operatoria per medici pratici e studenti. Traduzione italiana sulla quarta edizione tedesca, dei A. Dandolo e L. Resegotti, con un volume di aggiunte originali dei professori di chirurgia delle nostre università. Fasc. 21-36. Milano, F. Vallardi. il fascicolo 1 l.
- Arendt, O., e. deutsch-franz Bündniss?** (Berlin, Walther.)  
Arendt, O., France et Allemagne. Traduction et préface par H. Erman. In-8°. 37 p. Lausanne, F. Rouge. 1 fr.
- Bach, C., Maschinenelemente.** (Stuttg., Cotta.)  
Bach, C., Maschinenelemente, deras beräkning och konstruktion med beaktande af nyare försök. Bemyndigad öfvers. från andra original-uppl. och bearbetning af W. Hoffstedt. Med illustr. 1: a hft. Stor 8°. 96 sid. och 2 pl. Stockholm, Alb. Bonnier. 3 kr. 50 ö.
- Bach, J. S., The Passion of our Lord** (according to St. Matthew). The English Translation and Adaptation by Troutbeck. London, Novello. 2 sh. 6 d.
- Bebel, A., die Frau.** (Stuttg., Dietz.)  
Bebel, A., Woman. Her Position in the Past, Present and Future. Trans. from the German by H. B. A. Walther. (Bellamy Library). Cr. 8°. pp. 260. London, W. Reeves. 1 sh.
- Becker, K. F., Ulysses und der Kyklop.** Edit. by W. S. Lyon. 18°. limp. London, Rivington. 9 d.
- Benedix, R., „Nein“.** (Leipzig, Weber.)  
Benedix, R., „Nein“. Blijspel in 1 bedrijf. Naar 't hoogduitsch door F. W. Büchner. 3. druk. Zutphen, Schillemans & Van Belkum. (Thieme's Boek- en Muziekhandel). Kl. 8°. (44 blz.). 50 c.
- Berkow, K., Eene erfdochter.** Eene roman, naar het hoogduitsch Amsterdam, N. J. Boon. 8°. (233 blz.) 2 fl. 40 c.; geb. 2 fl. 90 c.
- Birch-Hirschfeld, F. V., allg. Pathologie.** (Leipzig, Vogel.)  
Birch-Hirschfeld, F. V., Manuale di patologia generale. Traduzione italiana sull' unica edizione tedesca, con note originali italiane del B. Morpurgo. Fasc. 1-2. Milano, F. Vallardi. 8°. p. 1-96. il fascicolo 1 l.
- Blümner, H., Leben der Griechen.** (Leipzig, Freytag.)  
Blümner, H., The Home Life of the Ancient Greeks. Trans. from the German by A. Zimmern, with numerous Illusts. Cr. 8°. pp. 560. London, Cassell. 7 sh. 6 d.
- Bogatzky, C. H. v., Schatzkästlein.** (Halle, Buchhandlg. d. Waisenh.)  
Bogatzky, C. H. v., gyiden Skarkiste for Guds Børn, hvis Liggen-defø er i Himmelen, bestaaende af udvalgte Sprog af den Hellige Skrift, samt hosføjede opbyggelige Anmærkninger og Rim for hver Dag i hele Aaret. Med Forfatterens Fortale om Bogens rette Brug og Nytte; og for dens velsignede Nyttes Skyld oversat af det Tydske i det danske Sprog efter det to og tyvende tydske Oplag. Samt et Anhang, kaldet Livets Strømme, bestaaende af sex og tyve besynderlige Skriftens Sprog, med hosføjede opbyggelige Anmærkninger, ligeledes oversatte efter det Tydske. 11. Oplag. 463 Sider in 8°. Odense, Milo. Indb. 2 kr.
- Brehm, A. E., vom Nordpol zum Aequator.** (Stuttg., Union.)  
Brehm, A. E., Van de noordpool naar den equator. Blikken in het roote rijk der schepping. Uit het hoogduitsch door R. E. de Haan. Afl. 5-10 (slot). Schoonhoven, S. & W. N. van Nooten. Gr. 8°. (Blz. 385-516 m. pltn.) Per afl. 65 c.; kplt. (10 afl.) 6 fl. 50 c.; Band 1.
- Brehm, A. E., illustr. Thierleben.** (Leipzig, Bibliogr. Institut.)  
Brehm, A. E., La vita degli animali. Seconda edizione sulla terza tedesca, a cura del M. Lessona. Disp. 27-31. Torino, Unione tipografico-editrice. 8°.-fig. p. 433-672, con tavola. La dispensa 1 l. 50 c.
- Brentano, L., Arbeitslohn u. Arbeitszeit.** (Leipzig, Duncker & H.)  
Brentano, L., Hours and Wages in Relation to Production. Trans. by W. Arnold. Cr. 8°. pp. VIII, 143. London, Swan Sonnenschein. 2 sh. 6 d.
- Carmen Sylva, Feldpost.** (Bonn, Strauss Vlg.)  
Carmen-Sylva, Veldpost. Amsterdam, L. J. Veen. 8°. (182 blz.) 2 fl. 40 c.; geb. 2 fl. 90 c.  
— Werken. Afl. 29 en 30. Amsterdam, L. J. Veen. 8°. (DI. VII, blz. 65-192.) Per afl. 40 c.
- Curtius, G., griech. Schulgrammatik.** (Leipzig, Freytag.)  
Curtius, G., Grammatica della lingua greca. Quindicesima edizione riveduta e migliorata, colla cooperazione del B. Gerth e recata in italiano dal G. Müller. Torino, E. Loescher. 1893. 8°. p. XII, 404. 3 l. 50 c.
- Dahn, F., Julian d Abtrünnige.** (Leipzig, Breitkopf & H.)  
Dahn, F., Julianus de avallige. Historische roman vertaald door M. ten Brink. Geautoriseerde uitgaaf. Sneek, J. F. van Druten. 3 dln. 8°. (IV, 208; IV, 360; 440 blz.) 9 fl. 75 c.
- Dammann, J., wo ist denn nun Dein Gott?** (Kassel, Röttger.)  
Dammann, J., Is het wel met u? Benvoudig antwoord op ernstige vragen. Uit het hoogduitsch door Ds. A. F. Adriani. Nijkerk, G. F. Callenbach. 8°. (VIII, 136 blz.) 90 c.
- Delitzsch, F., tiefe Graben zw. alter u. mod. Theologie.** (Leipz., Akad. Bh., Faber.)  
Delitzsch, F., den dybe Kløft mellem den gamle og den moderne Teologi. En Bekendelse. Oversat ved S. Michelet. 24 Sider i 8°. Kjöbenhavn, Gad. 50 öre.
- Doos, De oude Blijspel in 1 bedrijf.** Naar het hoogduitsch door D. Lageman. Zutphen, Schillemans & Van Belkum. (Thieme's Boek- en Muziekhandel.) Kl. 8°. (56 blz.) 50 c.
- Dümichen, J., Gesch. d. alten Aegyptens.** (Berlin, Grote.)  
Dümichen, Storia dell'antico Egitto. Disp. I. II. Milano, L. Vallardi. 1893. 8°.-fig. p. 1-96.
- Ebers, G., d. alte u. neue Aegypten.** (Stuttg., Verl.-Anst.)  
Ebers, G., L'Egitto antico e moderno descritto, e illustrato dai primari artisti. Roma, E. Perino. 1893. 4°.-fig. p. VII, 824. 10 l.
- Ebers, G., Kleopatra.** (Stutt., Verl.-Anst.)  
Ebers, G., Cleopatra. Historische roman, uit het hoogduitsch vertaald door L. Stuart. Amsterdam, Y. Rogge. 8°. (VIII, 431 blz.) 3 fl. 40 c.; geb. 3 fl. 90 c.
- Ebner-Eschenbach, M. v., Aphorismen.** (Berlin, Gebr. Paetel.)  
Ebner-Eschenbach, M. v., Aphorismen. Bewerkt door B\*\*\*. Amsterdam, Loman & Funke. 12°. (118 blz.) Geb. 1 fl. 50 c.
- Eckstein, E., Besuch i. Carcer.** (Leipzig, Reclam.)  
Eckstein, Ern., La visita nel carcere: versione italiana di V. Trettenero. Milano, casa edit. Galli di C. Chiesa e F. Guindani (Alessandria, tip. G. M. Piccone), 1893. 8°. p. 35. 1 l.
- Eichhorst, H., Lebrb. physikal. Untersuchungsmeth.** (Berlin, Wreden.)  
Eichhorst, H., Tratado de diagnóstico médico: Estudio de los signos físicos de las enfermedades internas. Vertido al español por P. Grifñau y Carbonell, con un prólogo del J. Pi y Suñer. En 4º., 4 hojas sin numerar, 828 p. con grabados en el texto y una lámina en colores. Madrid, Moya 22 pes.
- Ellenberger u. Baum, Anatomie d. Hundes.** (Berlin, Parey.)  
Ellenberger, W., et H. Baum, Anatomie descriptive et topographique du chien. Traduit de l'allemand par J. Deniker. Troisième partie. In-8°, p. 321-480. Paris, Reinwald & Cie. cpl. en 4 parties 28 fr.
- Handbuch der Ingenieurwissenschaften.** (Leipzig, Engelmann.)  
Enciclopedia dell'ingegnere in quattro volumi con atlante, compilata da Ed. Th. Heusinger von Waldegg, D. Th. Schäffer, Ed. Sonne, L. Franzius, F. Lincke, colla collaborazione di molti dotti e tradotta dal tedesco da parecchi tecnici sotto la direzione dell'ing. L. Loria. Testo e atlante. Fasc. 174-185. Milano, L. Vallardi 1893. 8°. fig. il fascicolo 1 l. 50 c.
- Endemann, W., Handb. d. Handels-, See- u. Wechselrechts.** (Leipzig, Reissland.)  
Endemann, G., Manuale di diritto commerciale, marittimo, cambiario. Versione italiana del C. Betocchi, coordinata dall' A. Venditti, con annotazioni. Disp. 5-13. Napoli, N. Jovene e C. edit. 8°. p. 193-528, 1-96. La dispensa 1 l.
- Engels, F., Ursprung d. Familie.** (Stuttg., Dietz.)  
Engels, F., Origen de la familia, de la propiedad privada y del Estado. Madrid, A. Avrial, impr. En 4º., 325 p. 7 pes.
- Erman, A., ägypt. Grammatik.** (Berlin, Reuther & Reichard.)  
Erman, A., Egyptian Grammar; with Tables of Signs, Bibliography, Exercises for Reading and Glossary. Translated by J. H. Breasted. Cr. 8°, p. 280. London, Williams and Norgate. 18 sh.
- Eschstruth, N. v., im Schellenhemd.** (Jena, Costenoble.)  
Eschstruth, N., In het narrenpak. Een roman. Amsterdam, N. J. Boon. 2 dln. 8°. (324; 283 blz.) 4 fl. 80 c.; geb. 5 fl. 5 c.
- Eversbusch, O., Pflege d. Auges.** (Wiesbaden, Bergmann.)  
Eversbusch, Dr. O., De verzorging van het oog in huis en huisgezin. In het Nederlandsch bewerkt door Dr. C. H. A. Westhoff. Amsterdam, Scheltema & Holkema's Boekhandel. 8°. (28 blz.) 50 c.
- Fiancée, la, du Romain.** Traduit de l'allemand par M<sup>lle</sup> Simons. Petit in-8°. 95 pages avec grav. Tours, Mame et fils. 1893.
- Flückiger, F. A., Reactionen.** (Berlin, Gaertner's Vlg.)  
Flückiger, F. A., Reactions: a selection of organic chemical preparations important to pharmacy in their relation to commonly used

1893. II. Vgl. Börsenblatt 1893. No. 296.